OCTOÈQUE : SAMEDI - *ton 5*

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

***Si l'on chante* Le Seigneur est Dieu** *aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*
- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;
- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).
- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.
***S'il y a* Alléluia :**
- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;
- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.
- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Souviens-Toi, Seigneur... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...

Lucernaire

Despotika

Lorsque mon âme devra se séparer de son corps / sur l'ordre de celui qui réunit jadis la poussière et l'esprit, / épargne ton serviteur, ô Christ ; / délivre-moi des assaillants invisibles / qui font le guet pour me déchirer sans merci / et faire de moi la proie de leurs dents ; / et rends-moi digne de mériter le lieu du repos, / d'où sont absents les douleurs, les gémissements, / là où les délices coulent à flots, // là où résonnent les cris de fête et l'allégresse des élus.

Craignant l'heure du dénouement / et l'effrayant tumulte des démons, / je te crie du fond de mon âme accablée : / par ta puissance, Seigneur, / brise leurs obstacles et leurs complots / et ne permets pas que je devienne le jouet de leurs grossières vexations ; / regarde mon visage humilié, / sois attentif à mon chagrin, / délivre ma pauvre âme de ses douleurs, // Dieu compatissant qui donnes au monde la grande miséricorde.

Comme la Cananéenne, moi aussi je te crie, Sauveur : / Guéris mon âme et sauve-la des insultes des démons, / des outrages des ennemis qui la troublent à l'excès, / détruisant en moi ton image, Seigneur, / et portant mes facultés et ma raison / vers de vaines et honteuses pensées ; / chasse-les de mon cœur, je t'en prie, / pour y planter la plus pure crainte de toi // et donne-moi d'achever humblement dans la paix le restant de mes jours.

*

Martyrika

Protégés par le bouclier de la foi, affermis par le signe de la Croix, / tes saints Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments ; / ils ont vaincu noblement le mensonge et l'audace du démon ; / par leurs prières, ô Dieu tout-puissant, / envoie sur le monde la paix // et sur nos âmes la grande miséricorde.

Saints Martyrs, intercédez pour nous, / afin que nous soyons lavés de nos péchés, // puisque vous avez reçu le pouvoir d'intercéder en notre faveur.

Saints Martyrs, vous qui avez souffert toutes sortes de tourments, / dans votre fermeté inébranlable, / vous n'avez pas renié le Christ, / mais vous avez triomphé de l'audace des tyrans / et conservé sans faille la foi / pour passer de la terre vers le ciel ; / aussi, grâce au crédit que vous avez auprès de Dieu, / demandez-lui pour le monde la paix // et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

L'image de l'Épouse inépousée / fut jadis signifiée par la mer Rouge ; / là-bas Moïse divisa les eaux, ici Gabriel annonça le miracle ; / autrefois Israël traversa à pied sec les abîmes, / maintenant, sans semence, / la Vierge enfante le Christ ; / la mer après le passage d'Israël est demeurée infranchissable, / l'Immaculée après la naissance de l'Emmanuel / demeure sans corruption. / Toi qui es et qui as toujours été, / Toi qui es apparu en tant qu'homme, // ô Dieu, sauve-nous.

Apostiches

Martyrikon

Illustres Martyrs qui avez méprisé les biens de cette vie pour affronter avec noblesse les tourments, / vous n'êtes pas frustrés dans votre espérance du bonheur, / mais vous avez reçu en héritage le royaume des cieux ; / et, puisque vous avez le pouvoir de plaider auprès d'un Dieu si bon, / demandez-lui pour le monde la paix // et pour nos âmes la grande miséricorde.

Nékrosima

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Me souvenant du prophète qui disait : / « Je ne suis que poussière et limon », / à mon tour j'ai regardé dans les tombeaux ; / je vis les ossements desséchés, et je dis : / Est-ce là un roi, un riche, un soldat, / un pauvre, un juste, un pécheur ? / Seigneur, fais reposer avec les Justes tes serviteurs, // dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Tu m'as formé, Seigneur, / posant la main sur moi, tu m'as fait lever et tu m'as dit : / Vers la terre tu dois retourner. / Conduis-moi par le chemin qui mène vers toi, / pardonne-moi mes péchés, je t'en prie, // et, dans ton amour pour les hommes, sauve-moi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Nous t'implorons, ô Vierge bénie, / car tu es la Mère de Dieu : // intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

MATINES

Cathisme I

Seigneur, tes Martyrs ont bu après toi le calice de ta passion, / ils ont renoncé aux plaisirs de cette vie ; / ils sont devenus concitoyens des Anges. // Par leurs prières, Seigneur, accorde à nos âmes le pardon et la grande miséricorde.

Les Puissances célestes ont admiré les exploits des saints Martyrs, / car dans un corps mortel ils ont triomphé noblement de l'ennemi invisible / par la puissance de la Croix // et ils intercèdent auprès du Seigneur pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; // ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant.

Cathisme II

Tu nous as donné, Seigneur, / comme invincible rempart, / les miracles de tes saints Martyrs : / par leurs prières, ô Christ notre Dieu, / ruine les complots des païens, / affermis le règne de la foi, // toi le seul bon et ami des hommes.

Dieu Sauveur, fais reposer tes serviteurs avec les Justes / et permets-leur d'habiter dans tes parvis, / sans tenir compte de leurs péchés, connus et inconnus, volontaires ou involontaires, // toi le seul bon et ami des hommes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge Mère de Dieu, Epouse inépousée / qui portas le Sauveur du monde / et l'enfantas dans la perfection des deux natures, / supplie-le en compagnie des Prophètes, des Martyrs et de tous les Saints // pour la paix du monde et le salut de nos âmes.

Psaume 50.

***Le canon de Tous les Saints** a pour acrostiche :* J'offre à tes serviteurs, Christ, les chants que voici. Joseph.

*Celui **des Défunts**, œuvre de Théophane :* Canon de Théophane et cinquième des morts.

Ode 1, t. 5

« La terre où jamais n'avait paru le soleil, / l'abîme qui jamais n'avait vu le ciel à découvert, / Israël put le franchir à pied sec / et, Seigneur, tu l'as conduit vers la montagne de sainteté, // aux accents d'une hymne de victoire. »

Livrant votre corps aux juges sans pitié, vous avez souffert d'insupportables tourments, nobles Martyrs, avant de recevoir la récompense d'en haut, et le Christ vous a conduits aux tabernacles éternels, aux joyeux accents d'une hymne de victoire.

Les Saints, les Justes, les glorieux Évêques, accomplissant les préceptes divins, ont bien mené leur troupeau vers les eaux de la connaissance et goûtent à juste dire les délices en l'au-delà, faisant sourdre sans cesse des flots de guérisons.

Conduis-moi vers le havre de la vie, Seigneur, à la prière des glorieux Prophètes, des Évêques et des saintes Femmes ayant mené le bon combat, qui d'un cœur viril foulèrent l'Ennemi, chantant, célébrant l'hymne de victoire.

Nékrosimon : Nous t'en prions, toi le Dieu qui se laisse fléchir : ô Christ, fais reposer dans le sein d'Abraham tes serviteurs fidèles que tu arraches au trouble de la vie, et rends-les dignes de la lumière éternelle, pardonnant tous leurs péchés, dans ta bonté.

Théotokion : Nous te crions : Réjouis-toi, ô Mère de la Joie ; répands ta lumière sur nos âmes et nos esprits, ô Vierge, guide-nous tous vers les chemins de connaissance, prie ton Fils et ton Dieu de nous remettre nos péchés, Vierge pure.

*

« À Dieu notre Sauveur / qui a conduit son peuple à pied sec à travers la mer / et qui a englouti pharaon avec toute son armée, // à Lui seul nous chantons, car Il s'est couvert de gloire. »

Par amour de Dieu, les victorieux Témoins du Christ ont foulé aux pieds la superbe des tyrans ; pour les fidèles ayant quitté cette vie ils implorent, pleins de compassion, le pardon et la résurrection.

Ô Christ, fais demeurer les fidèles défunts dans tes parvis, dans les tabernacles des Saints, toi qui daignas, ô Maître, verser ton sang précieux en rançon pour leurs péchés.

Sagesse de Dieu, Seigneur compatissant, toi l'exacte image du Père tout-puissant, donne toi-même le repos à ceux que tu as rappelés, leur accordant la félicité éternelle.

Théotokion : Tu t'es montrée, ô Tout-immaculée, comme le tabernacle porteur de la clarté, comme l'arche toute en or, qui porta Dieu le Verbe fait chair pour nous et triomphant de la puissance de la mort.

Ode 3

« Affermis-nous, en ta puissance, ô notre Dieu, / renverse l'arrogance des hérésies // et relève le front de tes fidèles. »

Illustres Martyrs, vous avez tenu pour rien la fustigation de votre corps, fortifiés que vous étiez par l'espérance des biens éternels.

Vous avez fait luire l'ornement de l'épiscopat par la splendeur de vos vertus, en faisant paître le troupeau du Christ sur les pâturages de vie.

Mortifiant la chair par leur ascèse, de saints Moines prirent part à la vie divine ; ô Christ, par leurs prières délivre-nous de tout danger.

Nékrosimon : Seigneur ami des hommes, accorde aux défunts le repos en l'au-delà, pardonnant, Dieu miséricordieux, les péchés que sur terre ils ont commis.

Théotokion : Une multitude de femmes, te voyant, Vierge Mère, bénie entre toutes les femmes, entreprit de combattre vaillamment, pour être offertes en oblation à ton Fils.

*

« Ô Christ, par la puissance de ta Croix / affermis nos sentiments // pour nous permettre de chanter et de glorifier ta divine Résurrection. »

Les Athlètes ont combattu vaillamment, s'opposant à la violence des tyrans ; auprès de toi ils intercèdent, Seigneur, pour les fidèles défunts.

Dieu très-bon, aux fidèles défunts qui ont observé tes commandements accorde le repos dans tes tabernacles lumineux.

Rends dignes ceux que tu as choisis de la splendeur de tes Saints, seul Dieu de compassion, sans tenir compte de leurs péchés.

Théotokion : Nous chantons, ô Vierge, ton Enfant qui nous a sauvés de la condamnation, de l'antique malédiction, et nous a rachetés de la mort.

Ode 4

« Seigneur, j'ai entendu ta voix/et je suis rempli d'effroi, / j'ai médité sur ton œuvre de salut // et je t'ai glorifié, seul Ami des hommes. »

Par ta puissance, Seigneur, les victorieux Martyrs ont terrassé les puissances ennemies ; ils sont devenus la force des croyants, leur solide rempart.

Le cortège de tous les Saints exulte de suprême joie, et les saints Évêques se revêtent de justice comme d'un manteau.

Chantons et célébrons d'un même chœur les Prophètes inspirés par Dieu et vénérons les saintes Femmes qui ont mené la course à bonne fin.

Nékrosimon : Seigneur, leur permettant l'accès au port de ton royaume, accorde le repos à ceux qui ont laissé le trouble et les remous de cette vie.

Théotokion : Par toi, ô Vierge, l'Intemporel devient lui-même soumis à notre temps ; implore-le pour qu'il efface de mon âme les manquements chroniques.

*

« J'ai entendu proclamer la puissance de ta Croix, / car par elle fut ouvert le paradis ; // aussi j'ai clamé : Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Te confessant, ô Christ, comme coéternel au Père, les Martyrs furent sacrifiés ; à présent ils te demandent de sauver les serviteurs que tu as pris.

Ô Christ qui fus compté parmi les morts et qui donnes aux morts la vie éternelle, accorde maintenant le repos à tes serviteurs défunts.

Tu es venu sauver l'homme égaré : ô Christ, accorde d'habiter le Paradis à ceux que tu rappelles, les justifiant par la grâce et la foi.

Théotokion : Ô Vierge, la puissance du Très-Haut t'a couverte de son ombre et elle a fait de toi un Paradis ayant pour centre l'arbre de vie, médiateur et Seigneur.

Ode 5

« Viens en aide à mon âme tourmentée, / sans cesse aux prises avec les ténèbres des passions, / Soleil de justice, éclaire-moi de tes rayons, // afin que ta lumière illumine la nuit. »

Pour les malades, c'est une source de guérisons que les ossements des Martyrs, car le mal ne les a pas brisés ; ils ont plutôt réduit en cendre le squelette de l'impiété et redressent les âmes brisées.

Gardant tes préceptes, ô Dieu d'amour, les Évêques ont mené les peuples aux pâturages de la vie, et dans la perfection de leurs pensées les saints Moines ont mis à mort la tyrannie des passions.

Vénérons les Prophètes en même temps que les Justes, et célébrons fidèlement les Femmes qui vécurent saintement et par leurs épreuves ont resplendi dans le monde comme servantes du Christ.

Nékrosimon : Veuille placer dans les demeures des cieux tes fidèles serviteurs que tu as pris de terre, sans tenir compte de leurs fautes, dans l'excès de ta bonté, toi qui pris chair pour nous les mortels.

Théotokion : Nous te chantons, ô Vierge grâce à qui Dieu s'est montré sur terre en la forme d'un mortel : Réjouis-toi, terre fertile qui as porté l'épi spirituel dont toute âme vive se nourrit.

*

« Avant l'aurore nous veillons et nous Te clamons, Seigneur : / Sauve-nous, car Tu es notre Dieu, // nous n'en connaissons pas d'autre que Toi. »

Agréant les demandes des Martyrs, Seigneur, agrège aux chœurs de tes élus les âmes des fidèles que tu as rappelées auprès de toi.

Toi-même, tu as dit d'avance : Celui qui croit en moi ne verra pas la mort ; Maître, accorde donc le repos à nos défunts.

Seigneur, rends dignes tous tes serviteurs de goûter la douceur de ta maison et de parvenir à ta suave communion.

Théotokion : Le Verbe coéternel au Père, ayant pris chair de la Vierge, par sa mort a mis à mort la mortalité de notre condition.

Ode 6

« Seigneur qui a sauvé le Prophète du monstre marin, / je t'en supplie, retire-moi aussi du gouffre de mes funestes passions, // afin que mes yeux regardent vers ton temple saint. »

Livrant leur corps aux supplices des tyrans, les saints Martyrs exultaient pourtant de joie en leur âme, car ils voyaient déjà dans les cieux la récompense et les délices de l'éternité.

Tu es, ô Christ, la gloire des Évêques bienheureux ; ô Verbe, Ami des hommes, par leur intercession aie pitié de ton peuple que tu rachetas au prix de ton sang.

Tenant de toi les lumières de leur esprit, les Prophètes, Seigneur, nous montrent clairement l'avenir ; dans l'ascèse et les combats, par ta force, les saintes Femmes brisent les puissances ennemies.

Nékrosimon : Agrégeant aux chœurs de tes élus les fidèles serviteurs qui nous ont quittés pour toi, Seigneur, en ta bonté accorde-leur le repos, leur faisant miséricorde pour leurs péchés.

Théotokion : Créateur de l'Eve de jadis, tu m'as refaçonné, Seigneur de l'univers, en habitant le sein d'une Vierge pour revêtir la forme du serviteur.

*

« L'abîme m'a entouré, / le monstre marin est devenu mon tombeau ; / aussi je T'ai imploré, ô Ami des hommes, // et ta droite, Seigneur, m'a sauvé. »

A l'instar des Puissances d'en-haut, l'armée de tes Martyrs te prie de gratifier les défunts du bonheur qui émane de toi, Seigneur ami des hommes.

Dans le lieu du rafraîchissement, dans la splendeur des Saints, au lieu de ton repos, Ami des hommes, place les serviteurs que tu choisis.

Fais grâce à tes serviteurs, nous t'en prions, ô Christ, accorde-leur le pardon de leurs péchés, rends-les dignes de la vie immortelle et de la part qui revient aux bienheureux.

Théotokion : Quelle parole est capable d'exprimer la merveille de ta conception virginale ? Car, ô Vierge, tu enfantes le Dieu qui par amour a vécu parmi nous

Ode 7

« La flamme ardente fut vaincue par la prière des Jeunes Gens, / et le miracle eut pour témoin la fournaise distillant la rosée, // car elle n'a brûlé ni consumé ceux qui chantaient le Dieu de nos pères. »

Enflammés par l'ardeur de vos tourments, glorieux Martyrs, vous avez montré pour le Seigneur la plus ardente flamme, qui vous a rafraîchis comme des gouttes de rosée.

Saints Évêques, ornés de sagesse par l'Esprit, vous avez conduit le peuple de Dieu, annonçant la bonne nouvelle de la grâce : comme liturges du Christ nous vous disons bienheureux.

Mortifiant votre chair sous tant de peines, saints Ascètes, vous avez trouvé la vie en l'au-delà et demandez la même grâce pour nous qui succombons sous les assauts des passions.

Fidèles, chantons des hymnes en l'honneur des bienheureux Prophètes et des Femmes sanctifiées qui l'ont emporté sur l'Ennemi au moyen de l'ascèse et des combats.

Nékrosimon : Tu fus compté parmi les morts, ô Vie de tous : porte au havre du divin repos ceux qui ont quitté le trouble de la vie, ô Verbe, en ta bonté, sans tenir compte de leurs fautes.

Théotokion : Mère de Dieu qu'en la vraie foi nous proclamons, par ta médiation, ô Souveraine, sauve-nous des ténèbres, de la flamme éternelle, des ennemis invisibles qui s'acharnent contre nous.

*

« Tu as sauvé de la fournaise les adolescents qui Te chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Par les prières des victorieux Martyrs, Seigneur, donne aux défunts d'être comblés de lumière inaccessible.

Ô Christ, Seigneur, en ta bonté, agrège à l'assemblée des premiers-nés ceux qui par la foi ont trouvé l'ultime perfection.

Sauveur, accorde le repos à tes serviteurs qui sont passés auprès de toi revêtus de la robe d'immortalité.

Théotokion : Tu as brisé la force de la mort, Vierge tout-immaculée qui sans semence as conçu la Vie véritable.

Ode 8

« Chœur des Anges et multitude des humains, / bénissez le Roi et créateur de l'univers, / et vous, prêtres, chantez-le, // peuple exalte-le dans tous les siècles. »

Ayant traversé l'océan des supplices sous le gouvernail du Verbe, saints Martyrs, vous avez noyé sous les flots de votre sang toutes les phalanges de l'erreur et vous avez trouvé la vie pour les siècles.

Sages Évêques, vous avez conduit vers les eaux de la vraie foi le troupeau qui vous était confié, et maintenant vous jouissez des flots de délices dans les siècles.

Vous avez été les flambeaux des fidèles en accomplissant vos œuvres de lumière ; saints Moines qui avez rejoint la vraie lumière, sauvez-nous des ténèbres par vos prières auprès du Christ.

Réjouis-toi, chœur des Femmes sanctifiées ayant accompli la course pleine de tourments ; qu'exultent aussi les Justes et les Prophètes qui ont plu au Christ dans les siècles !

Nékrosimon : Détournant le glaive flamboyant, ô Maître, accorde à tes serviteurs défunts de passer sans encombre jusqu'au cœur du Paradis, où tu les placeras, Seigneur, en ta bonté.

Théotokion : Chantons la Vierge qui fut comblée de grâces : elle est la porte nous ouvrant l'accès vers Dieu, l'échelle menant au Paradis, la parfaite conductrice du peuple sauvé.

*

« Engendré par le Père avant les siècles, / Dieu le Fils s'est incarné dans les temps derniers de la Vierge Marie. // Prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Sauveur qui agréas le combat des saints Martyrs et qui par leur intercession donnes le repos à tes fidèles défunts, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

En ton amour, Seigneur, permets à nos défunts de resplendir, éclairés par les rayons de ta gloire universelle, pour te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Place les défunts dans le chœur de tes élus et fais-leur trouver le même sort que Lazare dans le sein d'Abraham, pour qu'ils puissent te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Théotokion : Vierge Mère dont la pureté plus qu'en toute constitue l'ornement et la beauté, demeure où loge la splendeur divine, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

« Le Puissant fit des merveilles en ta faveur, / te laissant vierge et pure après l'enfantement, / toi qui sans semence enfantas ton propre Créateur ; // c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, nous te magnifions. »

Les saints Pasteurs, les Prophètes inspirés, la foule immense des Justes et le chœur des saints Martyrs, en nos hymnes saintes disons-les bienheureux, et qu'ils intercèdent pour le salut de nos âmes !

Que le chœur des Saints qui firent merveille dans les combats soit admiré aussi pour les miracles accomplis ! Seigneur admirable parmi les Saints, révèle par leurs prières tes merveilles d'amour.

Des Femmes ont conduit leur course à bonne fin dans l'ardeur du témoignage ou par l'ascèse de leur vie : que leur immense foule, avec les Anges dans le ciel, soit dite bienheureuse en compagnie des saints Martyrs !

Nékrosimon : La multitude de tous les Saints te supplie, ô Verbe : fais reposer les multitudes de fidèles défunts, pardonnant tous les péchés de leur vie en ton immense miséricorde.

Théotokion : Ayant commis tant de péchés dans ma folie, j'attends mon châtiment : ô Vierge, sauve-m'en, puisqu'avec confiance j'ai recours à toi, ma seule protection.

*

« Toi qui au-delà de tout entendement et de toute parole / es la Mère de Dieu, / tu as ineffablement enfanté dans le temps / Celui qui est hors du temps, // c'est toi que nous, les fidèles, magnifions d'un seul cœur. »

Ayant reçu la récompense de leurs exploits, les saints Martyrs te prient à présent, Sauveur, de faire aux fidèles défunts le don du repos éternel.

Tu t'es soumis à la mort, seul Immortel, Dieu de miséricorde, toi qui donnes aux morts la résurrection et la splendeur de la vie immortelle.

Tu nous redresses, après la chute dans la mort, et tu nous apprends l'espoir en la vie éternelle ; donne à tes serviteurs défunts d'en jouir maintenant près de toi.

Théotokion : Les ombres de la Loi se sont évanouies devant ton divin enfantement ; la vérité a resplendi, il nous est fait le don de la grâce : Mère de Dieu, nous te magnifions.

Exapostilaire (t. 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Apostiches

Martyrika

Puisant leur force dans le ciel,/les saints Martyrs ont lutté sur la terre ; / livrés au feu ou engloutis par l'eau,/à présent ils peuvent chanter : / Nous sommes passés par le feu et par l'eau,/et tu nous as donné le repos. // Par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous.

Sortis vainqueurs de leur combat, émules des Anges incorporels, / tes Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments ; / pour unique espérance ils avaient la jouissance des biens promis ; / par leur intercession, ô Christ notre Dieu, / donne au monde la paix // et à nos âmes la grande miséricorde.

Au milieu des supplices, les Martyrs s'écriaient joyeusement : / Voici le moyen de nous réconcilier avec Dieu ; / en échange des meurtrissures qui couvrent nos corps, nous recevrons pour la résurrection de brillants vêtements ; / à la place de l'infamie, la couronne des cieux ; / en échange de la prison, le Paradis ; / au lieu d'être condamnés en compagnie des malfaiteurs, nous serons avec les Anges dans le ciel. // Par leurs prières, Seigneur, sauve nos âmes.

Nékrosimon

En cette vie, il n'est de charme qui ne disparaisse en l'au-delà : / ni richesse, ni pouvoir, ni la fleur des jeunes années, / car la mort fait tout disparaître, sans distinction ; / on hérite ce qui ne peut chanceler ; / ce qui fut semé dans un corps mortel s'éveille en la vie éternelle, / ce qui fut semé sans honneur ressuscite dans la gloire ; / c'est pourquoi, ô Christ, en ton amour du genre humain, // fais reposer avec les Justes tes serviteurs défunts.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Sous ta merci nous trouvons refuge, ô Mère de Dieu, / ne méprise pas les prières que nous t'adressons au milieu de nos peines, / délivre-nous de tout danger, // ô Vierge pure, entre toutes bénie.

***S'il y a* Alléluia**, *nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

En ta bonté, ô Christ, fais reposer les défunts à la lumière de ton visage, / dans le lieu de fraîcheur, près des eaux du repos, dans le sein d'Abraham, / là où brille ta pure lumière et jaillissent les sources du bonheur ; / là où les chœurs des Saints exultent de joie et célèbrent ta divine bonté, / Seigneur, fais reposer aussi tes fidèles serviteurs, // en leur accordant la grande miséricorde.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Ceux qui des choses éphémères sont passés vers toi, / Ami des hommes et Seigneur de l'univers, / accorde-leur de chanter et de glorifier ton pouvoir ; / fais-les resplendir de ta beauté, / jouir de ton charme et de ta douceur / et goûter aux plaisirs les plus purs ; / là où les Anges en chœur et la multitude des Saints exultent de joie devant ton trône, / Seigneur, fais reposer aussi tes fidèles serviteurs, // en leur accordant la grande miséricorde.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Là où chantent les Prophètes en chœur, l'assemblée des Apôtres et des Martyrs / et tous ceux qui furent justifiés depuis les siècles par ta Passion salutaire / et le sang au prix duquel tu rachetas l'homme captif du péché, / en ce lieu, donne le repos aux fidèles défunts / et, dans ton amour pour eux, le pardon de leurs péchés ; / car, sur terre, tu fus le seul sans péché, le seul Saint et le seul libre parmi les morts ; / aussi, veuille donner le repos à tes serviteurs, // en leur accordant la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge toute-sainte, tu nous as délivrés, nous qui servions sous la loi du péché, / en concevant dans ton sein l'Auteur de la loi, notre Roi et notre Dieu, / en qui nous sommes justifiés gracieusement ; / implore-le maintenant / d'inscrire au livre de vie / les âmes de ceux qui te chantent, ô Mère de Dieu ; / afin que, sauvés par ta sainte médiation, / nous obtenions de ton Fils la rédemption // en nous prosternant devant celui qui donne au monde la grande miséricorde.